

# THÉÂTRE DE LA CITÉ

NICE

LE MARDI 29 JANVIER

deux séances sont prévues

matin: 10H00

après midi: 14h30

## *L'oeil qui écoute*

*présente*

*LA PETITE FILLE À LA JAMBE DE BOIS*

*APRÈS SON VIF SUCCÈS*

*au festival d'AVIGNON*



*réservations au théâtre*

*3 Rue Paganini 06000 Nice*

*04 93 16 82 69 / 5 euros*

*CE CONTE EST ACCESSIBLE TOUT PUBLIC*

*À PARTIR DE 5 ANS*

*VRAIMENT TOUT PUBLIC Y COMPRIS (et surtout) ADULTE*

*en LSF (langue des signes françaises)*

*pour les personnes sourdes avec un très fort support visuel*

*pour les personnes mal et non-voyantes l'audiodescription*

*et la découverte tactile de la LSF*

*pour tous les autres la magie de ces instants partagés.*

*une rencontre culturelle inattendue*

*qui marque les esprits et soulève une vraie émotion au-delà*

*d'une simple sortie au théâtre*

**avec cette PETITE FILLE**

**l'espérance est au bout des doigts et des regards**

*L'oeil qui écoute*  
*présente*

AVEC LE SOUTIEN DU CONSEIL  
GÉNÉRAL DU VAUCLUSE  
LE MDPH  
LA RÉGION PACA  
ACSE 84

la  
petite fille  
à la  
jambe  
de  
bois

texte Hélène Castelle  
illustrations Marion Arbona

Jeu et LSF : Géraldine Gonçalves  
et Mokthar Bouras  
Voix : Tania Sourseva  
Paysage sonore: Matthieu Cornu  
Mise en scène danse et tissu: Marie Lune  
Sur une idée de l'Oeil qui écoute  
Accessible en audiodescription

Les 400 coups

**Création Bilingue Langue des Signes Française  
Avignon Off 2012**

*Penny n'a que six ans et ne croit déjà plus aux contes de fées. Pourtant elle en a lu beaucoup et elle les connaît sur le bout des doigts. Elle sait que dans ces histoires, les princes et les princesses n'ont pas de jambes de bois.*

*Voici donc l'histoire de cette curieuse petite fille qui est née comme ça : une tête, deux bras et une brindille. Et à ce jour aucun prince n'a trouvé cela charmant !*

*La petite fille à la jambe de bois, un récit touchant et plein d'espoir sur la différence et la difficulté d'être accepté.*

## **Texte**

Hélène Castelle est née le 6 août 1984 à Soisy-sur-Seine, en région parisienne. Elle est diplômée de l'Ecole d'art de Paris en illustration. La petite fille à la jambe de bois est son premier album.

## **Illustrations**

Après un diplôme d'animation à l'Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs de Paris, Marion Arbona s'installe à Montréal, au Québec. Grâce à de bonnes bottes fourrées, elle supporte les frimas hivernaux et se consacre à l'illustration et à la peinture tout en gardant dans un petit coin de sa tête l'envie de faire de l'animation. Elle a déjà réalisé les illustrations de plusieurs ouvrages, entre autres aux éditions Petit à Petit. Elle a illustré Echo et Narcisse aux 400 coups.

## **Les éditions**

Les 400 coups est une maison d'édition québécoise, basée à Montréal, créée en 1994. Elles publient également à destination de la France.

Les 400 coups se consacrent prioritairement au plaisir, à la beauté, à la force des mots, des idées et des images. De façon ludique ou sérieuse, pour les petits et les grands, Les 400 coups offrent une tribune à ceux et à celles qui ont quelque chose à dire, à partager. à raconter, en publiant des albums jeunesse, des inclassables, des livres d'art, de cinéma, de bande dessinée et, bien sûr, de la littérature.

Les 400 coups publient également sous les noms de Mécanique générale (BD) et de Coups de tête (Romans noirs).

## **L'origine**

Un projet (soutenu par le Conseil général du Vaucluse) de miser sur l'implication dans la création artistique de personnes sourdes à partir d'ateliers artistiques et de la découverte d'un texte à mettre en images et en gestes. Un pari à tenir pour trouver une place au sein du Festival Off 2012 et sensibiliser à la compréhension et la reconnaissance de «l'autre», du «différent» et de «l'étrange®».

## **L'équipe artistique**

Une rencontre entre une création musicale (Mathieu Cornu) un texte édité aux éditions des 400 coups à Montréal (Hélène Castelle) une voix (Tania Sourseva) des images (Marion Arbona) et la Langue des signes française (Moktahr Bouras et Géraldine Gonçalves) dans sa version "spectacle valise" et Marie Lune (tissu, danse, mise en scène) dans sa version plus complète plateau.

## **Le spectacle**

Entremêler images, voix, musique, sons ,bruitages et langue des signes... pour composer un séquence de vie accessible à chacun. Un moment suspendu avec cette petite fille qui nous fait voyager hors limites dans ses rêves et son univers. Une belle leçon de vie et d'espérance...

## **La musique, la vidéo**

Une création par Mathieu Cornu qui a pris en compte la nécessité d'être en écho au texte et aux sensibilités diverses. Créer une rythmique pour que les personnes sourdes perçoivent physiquement le climat de ce texte sans que ces questions de perception ne viennent empiéter sur la composition et les intentions premières du musicien. On danse, on vole, on rêve tout à la fois... Un paysage sonore empreint de poésie, subtil et envoûtant. Véritable cocon musical qui nous transporte dans l'univers d'une enfant pas comme les autres. Magistral à la création de la musique. Il signe une partition qui devient le support de l'histoire. Avec l'assentiment de l'auteur et de l'illustratrice les images du livre se mettent aussi en mouvement pour une vidéo qui cueille les détails visuels, les agence, leur donne corps autrement. Un challenge, une belle réussite.

## **La voix**

Tania Sourseva co-fondatrice du Théâtre Toursky à Marseille, marraine de ce projet apporte sa voix (et quelle voix!) à cette histoire, une voix qui nous saisit et nous portent vers les horizons nouveaux de Penny au ciel, sur les mers, sur terre. Elle épouse le texte, le magnifie..

## **Les interprètes**

### **Mokthar Bouras:**

Sourd il participe à un atelier théâtre et pour sa première prestation ses talents naturels de comédien envahissent l'espace et donnent de la profondeur et de la tendresse à une histoire qui n'en manque pas par ailleurs. En recherche constante il a trouvé sa mesure dans ce travail collectif.

### **Geraldine Gonçalves**

Adapte en images et en langue des signes et apporte sa grande vivacité et présence scénique. Interface de communication au sein de la Maison des personnes handicapées du Vaucluse. Elle a su sortir du cadre d'une traduction en LSF pour s'emparer de l'histoire et signer au-delà d'un "interprétariat" impulsant son sens artistique...

### **Marie Lune**

Dans la version chorégraphiée Marie Lune ajoute un travail de mise en scène et en lumière.

Dès ses six ans elle monte sur les planches dans un Cie pour enfants et attrape le virus avec plusieurs créations à son actif dont "Moi mon âme" (La Minoterie) "Tétrapodie" (Théâtre de Lenche et en tournée Kultur fabrik) "Paroles en L'air" hommage à Jacques Prévert (Théâtre d'Esch sur Alzette) enfin Bric à Brac (Kultur) qui représente la fédération des théâtres du Luxembourg au OFF 2011...

Membre du TROIS CL centre de danse contemporaine elle alterne création, danse, théâtre et enseignement.

### **L'oeil qui écoute**

Depuis 1994 l'oeil qui Écoute facilite l'accès à la culture de personnes déficientes sensorielles.

Cinéma, Théâtre, musées sont rendus accessibles par l'audiodescription sur la région PACA. Depuis 2001 les RENCONTRES SIGNES PARTICULIERS permettent la programmation de compagnies "dans la différence pour aider chacun à sortir de "l'indifférence" avec pour certaines programmations l'accessibilité en LSF.

### **Contact L'oeil qui écoute**

09 50 49 15 27

06 21 67 44 92

07 77 22 93 42

oeilquiecoute@yahoo.fr

# L'œil qui écoute création festival OFF2012

## Quand les mains racontent

La maison de la parole présente "La petite fille à la jambe de bois" en langue des signes

Sur le mur blanc les formes se déplacent, aériennes. En ombres chinoises, dans la pénombre bleutée de la petite salle de la Maison de la parole, elles font écho au jeu des deux acteurs présents sur scène. Sur l'écran défilent les illustrations aux couleurs chaudes et aux traits espiègles de Marion Arbona et, dans les oreilles, sons d'abeilles et rires d'enfants.

C'est un conte et on nous prend par la main pour replonger en enfance. Moktar Bouras et Géraldine Gonçalves racontent l'histoire de "La petite fille à la jambe de bois", à leur manière. Les deux acteurs signent le texte de Hélène Castelle dans une chorégraphie rondement menée. Tout n'est que douceur et poésie. Et rythme. Car Moktar Bouras est sourd, "complètement sourd".

### Rythme

Dos au mur, l'acteur a du apprendre à se caler aux images et à la voix de la conteuse Tania Sourseva. Une voix qu'il ne perçoit pas mais qui envoûte le spectateur entendant. Tout comme la musique de Matthieu Cornu qui accompagne et rythme le conte dans des intermèdes presque dansés, réalisés par l'actrice Géraldine Gonçalves, "interface communication" à la Maison départementale des personnes handicapées.



Jacqueline Dussol, présidente de L'œil qui écoute, et les deux acteurs de "La petite fille à la jambe de bois", Moktar Bouras et Géraldine Gonçalves. /PHOTO A.C.

C'est d'ailleurs dans ce lieu que c'est formé ce duo d'acteurs "très satisfaits du résultat". Également au cœur du dispositif, l'Association des sourds de Carpentras, d'où vient Moktar Bouras.

### Un œil qui écoute

"L'accessibilité passe soit par un interprète à côté du dispositif

artistique, soit on intègre l'interprète dans le spectacle", explique Jacqueline Dussol, présidente de l'association L'œil qui écoute et également audio-descriptive pour les non-voyants.

Car l'idée c'est bien de permettre aux personnes handicapées d'accéder au spectacle vivant et à la culture. Mais pas

seulement. "La petite fille à la jambe de bois" est un texte poétique sur la différence, un conte dit avec le corps puisqu'en plus du langage des signes une danseuse sera bientôt intégrée au spectacle.

Audrey CHABAL

La maison de la parole, 7 rue du Prévôt, jusqu'au 28, 10 h 30. ☎ 06 17 74 60 31.

F  
e  
s  
t  
i  
v  
a  
l

OFF

2012

**S**ur le mur blanc les formes se déplacent, aériennes. En ombres chinoises, dans la pénombre bleutée de la petite salle de la Maison de la parole, elles font écho au jeu des deux acteurs présents sur scène. Sur l'écran défilent les illustrations aux couleurs chaudes et aux traits espiègles de Marion Arbona et, dans les oreilles, sons d'abeilles et rires d'enfants.

C'est un conte et on nous prend par la main pour replonger en enfance. Moktar Bouras et Géraldine Gonçalves racontent l'histoire de "La petite fille à la jambe de bois", à leur manière. Les deux acteurs signent le texte de Hélène Castelle dans une chorégraphie rondement menée. Tout n'est que douceur et poésie. Et rythme. Car Moktar Bouras est sourd, "*complètement sourd*".

### **Rythme**

Dos au mur, l'acteur a du apprendre à se caler aux images et à la voix de la conteuse Tania Sourseva. Une voix qu'il ne perçoit pas mais qui envoûte le spectateur entendant. Tout comme la musique de Matthieu Cornu qui accompagne et rythme le conte dans des intermèdes presque dansés, réalisés par l'actrice Géraldine Gonçalves, "interface communication" à la Maison départementale des personnes handicapées.

Jacqueline Dussol, présidente de L'œil qui écoute, et les deux acteurs de "La petite fille à la jambe de bois", Moktar Bouras et Géraldine Gonçalves.

/ PHOTO A.C.

C'est d'ailleurs dans ce lieu que c'est formé ce duo d'acteurs "très satisfaits du résultat". Également au cœur du dispositif, l'Association des sourds de Carpentras, d'où vient Moktar Bouras.

### Un œil qui écoute

"L'accessibilité passe soit par un interprète à côté du dispositif

artistique, soit on intègre l'interprète dans le spectacle", explique Jacqueline Dussol, présidente de l'association L'œil qui écoute et également audio-descriptive pour les non-voyants.

Car l'idée c'est bien de permettre aux personnes handicapées d'accéder au spectacle vivant et à la culture. Mais pas

seulement. "La petite fille à la jambe de bois" est un texte poétique sur la différence, un conte dit avec le corps puisqu'en plus du langage des signes une danseuse sera bientôt intégrée au spectacle.

Audrey CHABAL

La maison de la parole, 7 rue du Prévôt, jusqu'au 28, 10h 30. ☎ 06 17 74 60 31.

[Accueil](#) > [Critiques Avignon Off](#)

LAMAISONDELAPAROLE

## La petite fille à la jambe de bois ♥♥♥



Publié le dimanche 22 juillet 2012 à 14H49

Les formes se déplacent sur le mur bleuté de la petite salle de la Maison de la parole. Ombres chinoises mouvantes au rythme des mots. Sur l'écran les illustrations défilent, la voix de la conteuse berce l'oreille. Deux acteurs sur scène prennent le spectateur par la main pour le replonger en enfance. Ils racontent en langage des signes l'histoire de la petite Penny, née avec une jambe de bois.

Difficile de vivre avec la différence mais difficile aussi de l'accepter. A l'école, Penny est chahutée par les autres élèves, alors son amie c'est Gipsy, l'araignée. Elle, des jambes elle en a bien trop. Alors elles se comprennent toutes les deux.

On oublie peu à peu que les acteurs s'expriment en langage des signes tant leurs gestes sont beaux, doux et gracieux. Moktar Bouras, dos au mur réalise une performance : complètement sourd, il a travaillé sur le rythme afin de coller au mieux au texte. Géraldine Gonçalves, interface communication en langage des signes fait parler les intermèdes musicaux. Et on voit la petite fille danser, et on voit la petite fille rêver. Splendide et poétique à souhait.

*La maison de la parole - 7, rue du Prévôt - Jusqu'au 20 juillet - 10h30 - 9€ (6€ carte off et enfants)*



Lundi 16 juillet 2012

## [La petite fille à la jambe de bois](#)



### Ouverture



#### **Bonjour et bienvenue sur le blog de Vivantmag.**

Vous y trouverez l'ensemble des commentaires de nos correspondants sur les spectacles qui ont été vus. Ce nouveau service est mis en ligne depuis février 2007.

**Si vous souhaitez prendre contact avec l'une des compagnies présentées, adressez nous un mail à [blog@vivantmag.fr](mailto:blog@vivantmag.fr), nous vous adresserons rapidement leur coordonnées.**

Découvrez sur le site

[www.vivantmag.fr](http://www.vivantmag.fr), le catalogue des spectacles repérés... et l'ensemble des services de **l'Association d'Aide à la Diffusion Interrégionale du Spectacle Vivant, l'AdAdiff.**

**Le Catalogue Vivant 2010 des Spectacles repérés est disponible...**

**> Commande en ligne sur le site.**

**« La petite fille à la jambe de bois » d'Hélène Castelle. Compagnie l'œil qui écoute à 10h30 à la Maison de la parole**

*Renseignements pour programmation accessible en audiodescription et tout accompagnement en tout lieu pendant le OFF : 0621674492*

#### **C'est un spectacle pour enfants mais pas que...**

Bien sûr, si vous avez des enfants courez voir ce spectacle, mais si vous n'en avez pas, allez y quand même ! C'est un conte musical avec de très belles illustrations projetées sur écran, une histoire de petite fille différente face à la cruauté de l'enfance. La petite Penny a une jambe de bois, seule, solitaire par la force des choses, elle se lie d'amitié avec une araignée, qui elle, ne manque pas de pattes.

L'originalité de ce spectacle, c'est qu'il est signé par deux personnes malentendantes. La première suit le texte en donnant à voir une traduction non littérale mais interprétative en langage des signes. La recherche est intéressante car elle est double, traduire le sens du conte et en même tant le restituer dans une forme esthétique et artistique.

La deuxième personne est en charge de « traduire » la musique en langage des sourds... Là je vous avoue que j'ai découvert que ce moyen de communiquer pouvait devenir un support visuel de poids pour tout type de spectacle. Le son qui devient signe ? Quelle belle piste ! Je sors de ce spectacle avec une certitude : la langue des signes ce n'est pas un outil pour l'handicap, c'est un plus, une langue internationale où la poésie de l'image est à tout moment matérialiser en gestes et mouvements.



Cette action a pu se réaliser grâce à la mobilisation de l'association ACSE 84 de Carpentras (association des personnes sourdes de cette ville et région) qui s'est pleinement mobilisée autour de ce projet lors d'ateliers de pratique artistique.

*Lucienne Kam et Josiane Jau*

interprétant en alternance pendant le festival ce conte bilingue accessible en LSF.



*Contactez L'oeil qui écoute*

*Par courrier*

*L'oeil qui écoute  
1 avenue des Chalets  
84000 Avignon*



*Par téléphone*

*09 50 49 15 27  
07 77 22 93 42*



*Par courriel*

[oeilquiecoute@yahoo.fr](mailto:oeilquiecoute@yahoo.fr)